

А.Д. Зубков, М.А. Морозова  
Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Россия

## ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ КОРПОРАТИВНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

Использование корпоративных интернет-ресурсов на иностранных языках в обучении профессиональной иноязычной коммуникации позволяет включить в учебный процесс актуальные аутентичные материалы в текстовых, аудио- и визуальных форматах, соответствующие профессиональным и академическим потребностям обучающихся. В статье рассматриваются корпоративные интернет-ресурсы в контексте обучения языку специальности; основное внимание уделяется возможностям обучения специальной лексике на этом материале. На примере англо- и немецкоязычных корпоративных интернет-ресурсов различных типов (сайтов, блогов, социальных сетей и сервисов) анализируются особенности использования специальной лексики и приводятся примеры интерактивных учебных заданий, разработанных на основе рассмотренных материалов в специализированной программной системе Новосибирского государственного технического университета eLang.

**Ключевые слова:** язык для специальных целей, специальная лексика, корпоративные интернет-ресурсы, иностранный язык.

В современных условиях международного сотрудничества и необходимости интеграции в международное профессиональное сообщество все большее значение приобретает организация эффективной языковой подготовки обучающихся в сфере профессиональной иноязычной коммуникации, которая не представляется возможной без овладения обучающимися специальной лексикой и активного ее использования в формальной и неформальной профессиональной коммуникации. Требования ФГОС ВО по направлениям подготовки 13.04.02 «Электроэнергетика и электротехника» [1], 15.04.06 «Мехатроника и робототехника» [2], 11.04.02 «Инфокоммуникационные технологии и системы связи» (уровень бакалавриата и магистратуры) [3, 4] направлены на формирование у студентов компетенций, касающихся использования иностранного языка в профессиональной сфере.

Научная новизна данной работы заключается в следующем:

- исследованы тексты аутентичных корпоративных интернет-ресурсов относительно терминологической частотности, состава специальной лексики и особенностей ее образования;
- выявлены возможности обучения специальной лексике на материале аутентичных корпоративных интернет-ресурсов;
- разработана система интерактивных упражнений на основе корпоративных интернет-ресурсов, направленная на усвоение обучающимися специальной лексики и ее активное употребление.

Активный и пассивный запас лексики в сфере специальности необходим как для чтения научной литературы, руководств, инструкций и прочей документации на иностранном языке, так и ознакомления с профессиональными корпоративными ресурсами – содержательным контентом страниц сайтов и ресурсов социальных медиакомпаний, конференций, специализированных выставок и ярмарок в области осваиваемой специальности (включая аудио и видео), ознакомления с информацией на страницах сайтов и ресурсов социальных медиа, касающейся возможностей продолжения обучения в зарубежных вузах по избранному направлению, а также для осуществления коммуникации в сфере специальности на официальном и неофициальном уровнях с использованием информационно-коммуникационных ресурсов.

К специальной лексике относятся слова и сочетания слов, обозначающие понятия определенной области знаний или деятельности – термины и профессионализмы [5. С. 222–224]. При этом последние употребляются специалистами преимущественно в социальных медиа.

Материалом для исследования послужили сайты, блоги и страницы в Facebook 12 ведущих технических и технологических университетов Великобритании, США, Австралии, Германии; сайты и страницы в Facebook конференций, конгрессов и специализированных ярмарок в области мехатроники, автоматизации, энергетики, радиотехники, инфокоммуникационных технологий англо- и немецкоязычных стран.

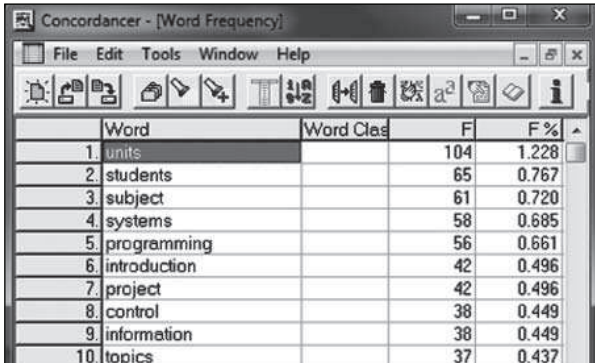


Рис. 1. Обработка текста с помощью Concordance 3.0

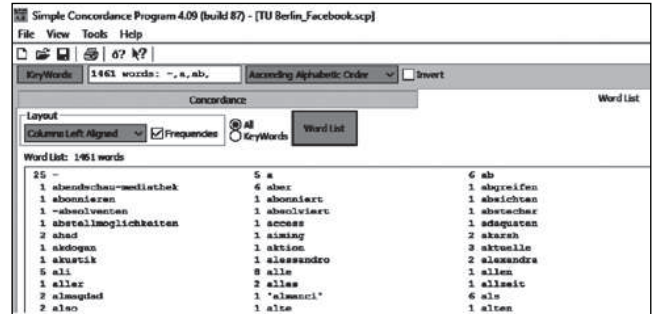


Рис. 2. Обработка текста с помощью Simple Concordance Program 4.09

Исследованные материалы включили 3 742 текста общим объемом 185 993 лексических единицы (ЛЕ), из них тексты корпоративных интернет-ресурсов технических университетов составили 89 349 ЛЕ, научных конференций – 47 938 и специализированных ярмарок – 48 706 ЛЕ. Анализ текстов на наличие академической и специальной лексики осуществлялся с помощью конкордансеров Simple Concordance Program 4.09 [7] и Concordance 3.0 [6] (рис. 1–2).

В корпоративных интернет-ресурсах, в зависимости от типа ресурса, встречаются как термины и профессионализмы (профессиональные жаргонизмы), так и нетерминологическая лексика (общенаучные и общетехнические ЛЕ). Последние можно наблюдать в текстах Facebook. Термины, как правило, встречаются на сайтах организаций / мероприятий. Академическая лексика обязательно присутствует на сайтах и в других корпоративных ресурсах университетов [8. С. 66–67].

С точки зрения терминообразования [9] в исследованных текстах представлены термины, для образования которых используются:

- словосложение (англ. *cyberphysical, Interconnection*; нем. *Heizungsgeneration, schwach- und mittelradioaktiv*);
- присоединение иноязычных элементов (англ. *nanogrid*; нем. *New-Tech-Fahrzeug, cloudbasiert*);
- терминологизация словосочетаний (англ. *electromagnetic field effect, forbidden band*; нем. *elektrische Energie, erneuerbare Energien*);
- субстантивация (англ. *magnetic, schedule*; нем. *Verkehrsgeschehen, Fachwissen*);
- иноязычные заимствования в английском языке – англ. *compressor* (от лат.); в немецком – *Know-How, Cloud-Computing* (от англ.);

– сокращения (англ. *MOS-transistor*; нем. *3D-Druck*).

В исследованных текстах на сайтах университетов в разделах «Об университете», «Описание образовательных программ», «Условия поступления» и «Контакты» обнаруживается использование большого числа академической и специальной лексики.

Исследование интернет-ресурсов на английском языке показало, что терминологическая частотность (насыщенность терминами) [10. С. 8–9] академической лексики исследованных интернет-ресурсов технических университетов составляет 9,7 %, конференций – 3,6 %, специализированных ярмарок – 2,8 %; специальной лексики интернет-ресурсов технических университетов – 7,4 %, конференций – 6,3 %, специализированных ярмарок – 7,2 % (рис. 3).

Исследование текстов интернет-ресурсов технических университетов, конференций, специа-

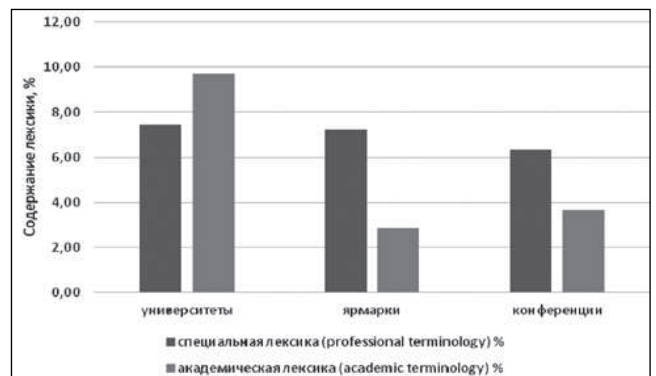


Рис. 3. Содержание академической и специальной лексики в текстах интернет-ресурсов технических университетов, конференций, специализированных ярмарок США, Великобритании, Австралии (сайт, блог, социальная сеть Facebook)

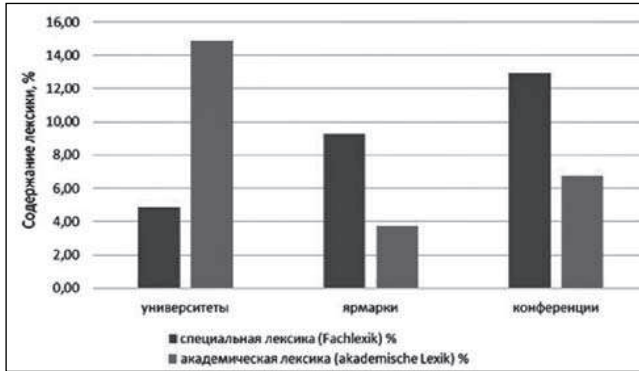


Рис. 4. Содержание академической и специальной лексики в текстах интернет-ресурсов технических университетов, конференций, специализированных ярмарок Германии (сайт, блог, социальная сеть Facebook)

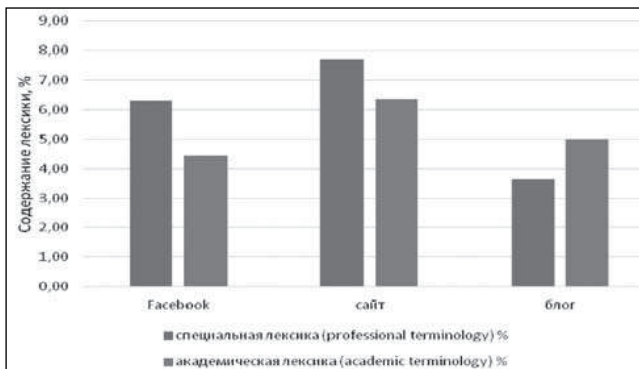


Рис. 5. Содержание академической и специальной лексики в текстах Facebook, сайтах и блогах технических университетов, конференций и специализированных ярмарок США, Великобритании, Австралии

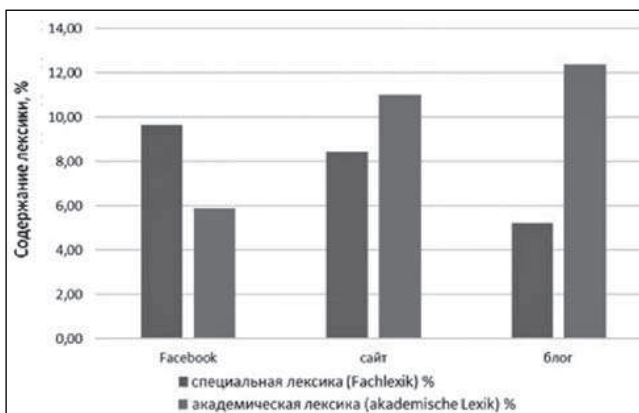


Рис. 6. Содержание академической и специальной лексики в текстах Facebook, сайтах и блогах технических университетов, конференций и специализированных ярмарок Германии

лизированных ярмарок Германии показало, что терминологическая частотность академической лексики интернет-ресурсов технических университетов составляет 14,8 %, конференций – 6,7 %, специализированных ярмарок – 3,7 %; специальной лексики интернет-ресурсов технических университетов – 4,8 %, конференций – 12,9 %, специализированных ярмарок – 9,2 % (рис. 4).

Таким образом, тексты Интернет-ресурсов университетов представляют ценность при изучении программных тем, касающихся обучения, науки и научного исследования, а тексты научных конференций и ярмарок – при изучении тем осваиваемой специальности, будущей профессиональной деятельности обучающихся.

В текстах сайтов технических университетов США, Великобритании и Австралии доля академической лексики составляет 12,11 %, специальной лексики – 8,27 %. В текстах сайтов технических университетов Германии доля академической лексики составляет 19,67 %, специальной – 6,23 %. Остальную часть лексики в исследованных ресурсах составляет нетерминологическая лексика (общенаучные и общеупотребительные слова).

В текстах страниц технических университетов США, Великобритании и Австралии в Facebook доля академической лексики составляет 7,27 %, специальной – 6,59 %. Остальную долю лексики составляют общеупотребительные слова.

В проанализированных текстах сайтов конференций и конгрессов в области радиотехники, инфокоммуникационных технологий значение терминологической частотности академической лексики составляет 3,89 %, лексики в сфере специальности – 7,68 %. Терминологическая частотность текстов на страницах конференций в Facebook составляет: академическая лексика – 3,39 %, специальная – 4,97 %.

Доля терминологической частотности академической лексики на сайтах специализированных ярмарок в области радиотехники и инфокоммуникационных технологий составила 3,05 %, специальной лексики – 7,11 %; на страницах специализированных ярмарок в Facebook: академическая лексика – 2,62 %, специальная – 7,35 % (рис. 5).

В текстах страниц технических университетов Германии в Facebook доля академической лексики составляет 10,1 %, специальной лексики – 3,47 %. Остальную долю лексики составляют общеупотребительные слова.

В проанализированных текстах сайтов конференций и конгрессов в области мехатроники, автоматизации и энергетики значение терминологической частотности академической лексики составляет 9,3 %, лексики в сфере специальности – 11,84 %. Насыщенность терминами текстов на страницах конференций в Facebook составляет: академическая лексика – 4,19 %, лексика в сфере специальности – 14,03 %.

Доля терминологической частотности на сайтах специализированных ярмарок в области мехатроники, автоматизации и энергетики составила 4,07 %, специальной лексики – 7,16 %; на страницах специализированных ярмарок в Facebook: академическая лексика – 5,15 %, специальная лексика – 9,35 %.

Насыщенность терминами текстов исследованных ресурсов университетов, конференций, ярмарок в целом составляет относительно академической лексики в социальной сети Facebook – 5,8 %, на сайтах – 11 %, в блоге – 12,3 %; относительно специальной лексики в Facebook – 9,6 %, на сайтах – 8,4 %, в блоге – 5,2 % (рис. 6).

Таким образом, наибольший процент насыщенности академической терминологией обнаруживается на сайтах технических университетов, а терминами в сфере специальности – на сайтах конференций и конгрессов. На сайтах и страницах в Facebook специализированных ярмарок процент содержания академической лексики ниже, чем на сайтах и в Facebook технических университетов, но при этом процент содержания лексики по специальности в Facebook специализированных ярмарок выше, чем на сайтах и страницах в Facebook технических университетов. Наименьшее количество академической и специальной лексики обнаруживается на страницах в Facebook конференций и специализированных ярмарок, а специальной лексики – на страницах в Facebook технических университетов. При этом процент содержания разговорной лексики и общенаучных и общетехнических слов, используемых при общении на темы, касающиеся обучения, инноваций в области науки и техники, выше, чем на сайтах вузов, конференций и специализированных ярмарок. Таким образом, тексты сайтов, страницы Facebook и блога исследованных интернет-ресурсов могут использоваться при обучении устной и письменной коммуникации.

Проанализированные ресурсы содержат необходимую для коммуникации терминологию,

активно используемую в академической среде и при неформальном общении на темы, касающиеся обучения в высшем учебном заведении, обсуждения разработок и проектов в области науки и техники, специальную лексику и терминологию по изучаемой специальности и могут быть использованы в курсе обучения языку для специальных целей. Комплекс заданий должен быть нацелен на формирование понятийно-терминологического аппарата, его активное использование в устной и письменной речи и должен разрабатываться с учетом возможных сложностей, возникающих при изучении специальной лексики, которые могут быть связаны с такими факторами, как большое количество осваиваемых терминов, многозначность лексики, несовпадение объема значений терминов в русском и иностранных языках и др.

Одним из условий успешного освоения специальной лексики является использование в курсах иностранного языка для специальных целей электронных интерактивных заданий и упражнений, позволяющих интенсифицировать и индивидуализировать процесс обучения. Система интерактивных упражнений на основе корпоративных интернет-ресурсов была разработана в программной системе Новосибирского государственного технического университета eLang в соответствии с требованиями программы ФГОС ВО по указанным направлениям подготовки. Данные упражнения включены в курс обучения иностранному языку для бакалавров и магистрантов, состоящий из модулей, которые соответствуют изучаемым темам курса. Выполнение интерактивных заданий в модулях, как правило, завершает работу над изучаемой темой.

Интерактивные упражнения направлены на обучение чтению, письменной речи, аудированию [11. С. 39–40] и могут быть классифицированы по целям следующим образом:

– упражнения, направленные на усвоение значения слова / термина и его многозначности (заполнение пропусков – вставить в тексте пропущенный термин; поиск соответствий – соотнести термин и его определение и пр.);

– упражнения, направленные на усвоение сочетаемости терминов (составление словосочетаний / предложений с термином, подбор лексических единиц, употребляемых с термином, поиск коллокаций и др.);



– упражнения, направленные на усвоение грамматических явлений (образование единственного / множественного числа, определение рода и пр.);

– упражнения, направленные на усвоение фонетической формы термина (поиск соответствия термина и его звучания, написание термина после его прослушивания);

– упражнения, направленные на усвоение особенностей употребления терминов (выбор/ подбор терминов и их синонимов к соответствующему контексту);

– упражнения, направленные на усвоение навыков орфографии (упражнения на самостоятельное написание слова при заполнении пропу-

сков, написание термина/ терминологического сочетания после его прослушивания).

Блок интерактивных тренировочных и контрольно-тренировочных упражнений с использованием перечисленных выше корпоративных интернет-ресурсов включает различные виды упражнений, направленных на усвоение и активное использование терминологии, и подготавливает обучающихся к работе с аутентичными ресурсами и устной коммуникации в области изучаемой специальности. Также разработаны задания, предусматривающие работу с аутентичными ресурсами и коммуникацию в сфере специальности. Примерами интерактивных контрольно-тренировочных упражнений



Рис. 7. Задание на выбор правильного ответа. Тесты для промежуточного контроля бакалавров всех направлений подготовки (английский язык)



Рис. 8. Задание на выбор правильного ответа. Тесты для промежуточного контроля для магистрантов факультета мехатроники и автоматизации (немецкий язык)

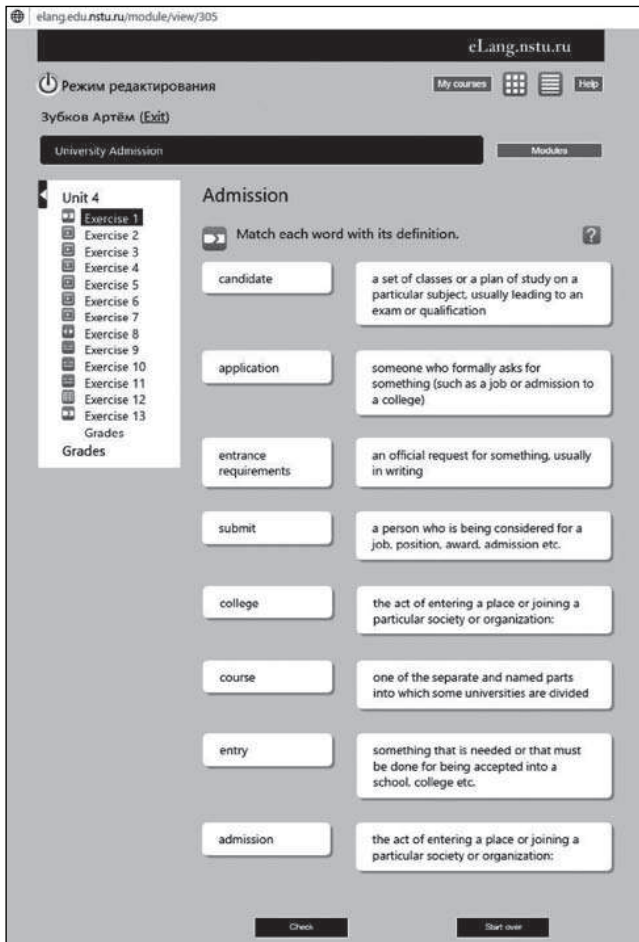


Рис. 9. Задание на установление соответствия. Тесты для промежуточного контроля бакалавров всех направлений подготовки (английский язык)

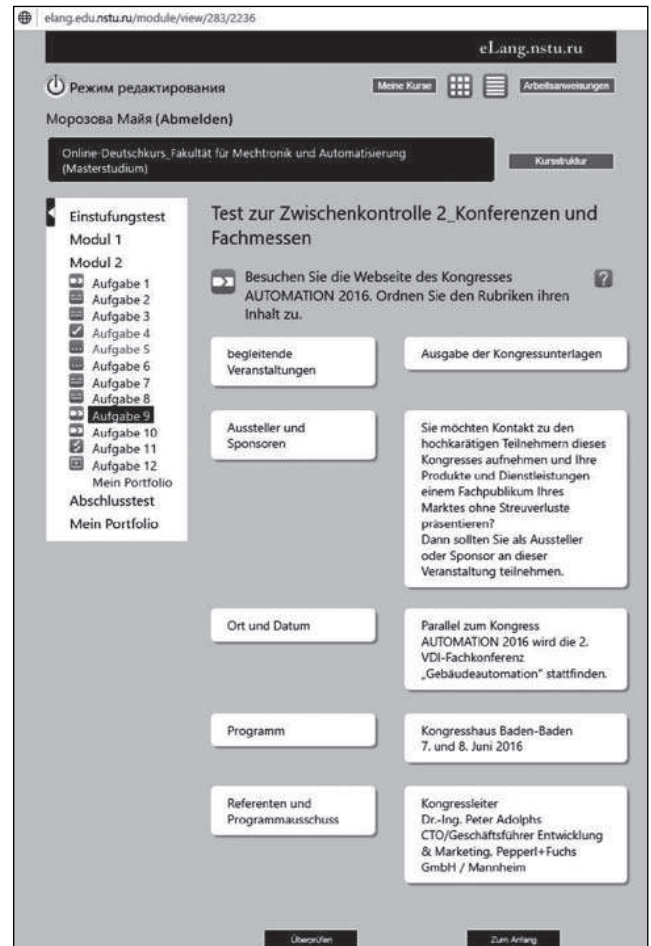


Рис. 10. Задание на установление соответствия. Тесты для промежуточного контроля для магистрантов факультета мехатроники и автоматизации (немецкий язык)

могут служить задания на основе рассмотренных материалов, созданных в программной системе Новосибирского государственного технического университета eLang (рис. 7–8) [12–15].

На рис. 7 приведен пример задания с использованием видео официального канала Оксфордского университета на видеохостинге YouTube [16].

На рис. 8 приведен пример задания с использованием видео, размещенного в разделе «Видео об университете» сайта технического университета Ильменау [17].

На рис. 9 приведен пример задания на установление соответствий, созданного на основе лексики, содержащейся на страницах Калифорнийского технологического института.

На рис. 10 приведен пример задания на установление соответствий, созданного на основе материалов сайта конгресса по автоматизации.

Обучение специальной лексике с использованием системы упражнений на основе интернет-ресурсов благодаря их актуальности и аутентичности позволяет повысить интерес и мотивацию обучающихся. Использование аутентичных текстов, содержащих академическую и специальную лексику, а также профессионализмы, позволяет освоить необходимый для профессиональной коммуникации объем терминов, дает возможность получить представление о «живом» общении, находящемся вне рамок официальной, но также являющемся неотъемлемой частью коммуникации специалистов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Приказ* Минобрнауки России от 21.11.2014 № 1500 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 13.04.02 «Электроэнергетика и электротехника (уровень магистратуры)» [Электронный ресурс] / Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/130402\\_Elektroenergetika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/130402_Elektroenergetika.pdf) (дата обращения: 22.06.2016).
2. *Приказ* Минобрнауки России от 21.11.2014 № 1491 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 15.04.06 «Мехатроника и робототехника (уровень магистратуры)» [Электронный ресурс] / Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/150406.pdf> (дата обращения: 22.06.2016).
3. *Приказ* Минобрнауки России от 30.10.2014 № 1403 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 11.04.02 «Инфокоммуникационные технологии и системы связи (уровень магистратуры)» [Электронный ресурс] / Министерство образования и науки Российской Федерации. – URL: <http://минобрнауки.рф/документы/7696> (дата обращения: 22.06.2016).
4. *Приказ* Минобрнауки России от 06.05.2015 № 174 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 11.03.02 «Инфокоммуникационные технологии и системы связи (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] / Министерство образования и науки Российской Федерации. – URL: <http://минобрнауки.рф/документы/5447> (дата обращения: 22.06.2016).
5. *Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н.* Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учебник для студентов вузов. – М.: АспектПресс, 2010. – 464 с.
6. *Concordance*. Version 3.0 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.concordancesoftware.co.uk> (дата обращения: 28.07.2016).
7. *Simple Concordance Program 4.09 (build 87)* [Электронный ресурс] / TextWorld.com. – URL: <http://www.textworld.com> (дата обращения: 28.06.2016).
8. *Fraas Cl., Meier St., Pentzold Ch.* Online-Kommunikation: Grundlagen, Praxisfelder und Methoden. – München: De Gruyter, 2012. – 255 S.
9. *Sprachwissenschaftliche Vorlesung: Fachsprachen, Fachkommunikation, Sondersprachen* [Электронный ресурс] / Universität Wien. – URL: [http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/ws12/Fachsprachen,Fachkommunikation,Sondersprachen\\_2-WS12-Patocka.pdf](http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/ws12/Fachsprachen,Fachkommunikation,Sondersprachen_2-WS12-Patocka.pdf) (дата обращения: 26.06.2016).
10. *Нечаева Н.А.* Система единиц специальной номинации в научном тексте: на примере французских экономических текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 35 с.
11. *Арутюнов А.Р.* Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М.: Рус. яз., 1990. – 166 с.
12. *Бовтенко М.А.* eLang – программная система НГТУ для разработки электронных курсов по иностранным языкам // Открытое и дистанционное образование. – 2015. – № 4 (60). – С. 21–26.
13. *Tests\_Masterstudium (Fakultät für Energetik)* [Электронный ресурс] / Система онлайн-обучения иностранным языкам eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/55> (дата обращения: 28.06.2016).
14. *Tests\_Masterstudium (Fakultät für Mechatronik und Automatisierung)* [Электронный ресурс] / Система онлайн-обучения иностранным языкам eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/54> (дата обращения: 28.06.2016).
15. *Tests\_University Admission* [Электронный ресурс] / Система онлайн-обучения иностранным языкам eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/58> (дата обращения: 05.11.2016).
16. *Byron Byrne – A tutor’s-eye view of Oxford University admissions interviews | Day 2* [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dCOKx-LBk6s> (дата обращения: 14.10.2016).
17. *Forschen an der TU Ilmenau* [Электронный ресурс] / TU Ilmenau. – URL: <http://www.tu-ilmenau.de/journalisten/uni-videos/forschen-an-der-tu-ilmenau/> (дата обращения: 20.06.2016).

Zubkov A.D., Morozova M.A.  
Novosibirsk State Technical University,  
Novosibirsk, Russia  
**TEACHING SPECIAL LEXIS USING  
AUTHENTIC CORPORATE INTERNET  
RESOURCES**

**Keywords:** language for special purposes, special lexis, corporate Internet resources, foreign language.

Using authentic corporate foreign language Internet resources in teaching professional intercultural communication permits to include in the educational process modern authentic texts, audio and video material, that meet students` professional and academic needs. The paper considers corporate Internet resources in the context of teaching language for special purposes; it focuses on the facilities of teaching special lexis through applying corporate Internet resources.

The ability to communicate in a professional sphere implicates mastering professional lexis. Thus, active and passive vocabulary in a special field is necessary both for reading scientific literature, manuals, and other foreign language documentation and acquaintance with websites content and resources of social media companies, conferences, special shows and exhibitions in the special sphere (including audio and video), acquaintance with the information on the web pages and resources of social media that deal with students` further education opportunities in foreign educational institutions according to the course, as well as for professional



communication via information and communication technology.

Particularities of using special lexis concerning terminological frequency of professional and academic vocabulary in various resources, formal and informal style of communication, genres used, opportunities for communication in general on the examples of English and German corporate Internet resources of various types (websites, blogs, social networks and services) have been analyzed.

The paper represents the complex of interactive tasks created via the utilizing of authentic corporate Internet resources of different types – technical universities websites, blogs, social networks, special exhibitions and conferences websites etc. The classification of assignments for teaching reading, writing, listening and various aspects of the target language is presented. The paper focuses on the tasks development features taking into account the difficulties that might face the students while learning professional and academic terminology.

The interactive training and assessment tasks based on the authentic materials considered and developed through Novosibirsk State Technical University software program called “eLang” are exemplified.

#### REFERENCES

1. *Prikaz* Minobrnauki Rossii ot 21.11.2014 № 1500 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniju podgotovki 13.04.02 «Jelektroenergetika i jelektrotehnika (uroven' magistratury)» [Jelektronnyj resurs] / Portal Federal'nyh gosudarstvennyh obrazovatel'nyh standartov vysshego obrazovaniya. – URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/130402\\_Elektroenergetika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/130402_Elektroenergetika.pdf) (data obrashhenija: 22.06.2016).
2. *Prikaz* Minobrnauki Rossii ot 21.11.2014 № 1491 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniju podgotovki 15.04.06 «Mehatronika i robototehnika (uroven' magistratury)» [Jelektronnyj resurs] / Portal Federal'nyh gosudarstvennyh obrazovatel'nyh standartov vysshego obrazovaniya. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/150406.pdf> (data obrashhenija: 22.06.2016).
3. *Prikaz* Minobrnauki Rossii ot 30.10.2014 № 1403 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniju podgotovki 11.04.02 «Infokommunikacionnye tehnologii i sistemy svjazi (uroven' magistratury)» [Jelektronnyj resurs] / Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii. – URL: <http://minobrnauki.rf/dokumenty/7696> (data obrashhenija: 22.06.2016).
4. *Prikaz* Minobrnauki Rossii ot 06.05.2015 № 174 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniju podgotovki 11.03.02 «Infokommunikacionnye tehnologii i sistemy svjazi (uroven' bakalavriata)» [Jelektronnyj resurs] / Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii. – URL: <http://minobrnauki.rf/dokumenty/5447> (data obrashhenija: 22.06.2016).
5. *Rahmanova L.I., Suzdal'ceva V.N.* Sovremennyy russkij jazyk. Leksika. Frazeologija. Morfologija: uchebnik dlja studentov vuzov. – M.: AspektPress, 2010. – 464 s.
6. *Concordance*. Version 3.0 [Jelektronnyj resurs]. – URL: <http://www.concordancesoftware.co.uk> (data obrashhenija: 28.07.2016).
7. *Simple Concordance Program 4.09 (build 87)* [Jelektronnyj resurs] / TextWorld.com. – URL: <http://www.textworld.com> (data obrashhenija: 28.06.2016).
8. *Fraas Cl., Meier St., Pentzold Ch.* Online-Kommunikation: Grundlagen, Praxisfelder und Methoden. – München: De Gruyter, 2012. – 255 S.
9. *Sprachwissenschaftliche Vorlesung: Fachsprachen, Fachkommunikation, Sondersprachen* [Jelektronnyj resurs] / Universität Wien. – URL: [http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/ws12/Fachsprachen,Fachkommunikation,Sondersprachen\\_2-WS12-Patocka.pdf](http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/ws12/Fachsprachen,Fachkommunikation,Sondersprachen_2-WS12-Patocka.pdf) (data obrashhenija: 26.06.2016).
10. *Nechaeva N.A.* Sistema edinic special'noj nominacii v nauchnom tekste: na primere francuzskih jekonomicheskikh tekstov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2010. – 35 s.
11. *Arutjunov A.R.* Teorija i praktika sozdaniya uchebnika russkogo jazyka dlja inostrancev. – M.: Rus. jaz., 1990. – 166 s.
12. *Bovtenko M.A.* eLang – programmajna sistema NGTU dlja razrabotki jelektronnyh kursov po inostrannym jazykam // Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie. – 2015. – № 4(60). – С. 21–26.
13. *Tests\_Masterstudium* (Fakultät für Energetik) [Jelektronnyj resurs] / Sistema onlajn-obuchenija inostrannym jazykam eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/55> (data obrashhenija: 28.06.2016).
14. *Tests\_Masterstudium* (Fakultät für Mechatronik und Automatisierung) [Jelektronnyj resurs] / Sistema onlajn-obuchenija inostrannym jazykam eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/54> (data obrashhenija: 28.06.2016).
15. *Tests\_University Admission* [Jelektronnyj resurs] / Sistema onlajn-obuchenija inostrannym jazykam eLang. NSTU. – URL: <http://elang.edu.nstu.ru/course/view/58> (data obrashhenija: 05.11.2016).
16. *Byron Byrne* – A tutor's-eye view of Oxford University admissions interviews | Day 2 [Jelektronnyj resurs] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dCOKx-LBk6s> (data obrashhenija: 14.10.2016).
17. *Forschen an der TU Ilmenau* [Jelektronnyj resurs] / TU Ilmenau. – URL: <http://www.tu-ilmenau.de/journalisten/uni-videos/forschen-an-der-tu-ilmenau/> (data obrashhenija: 20.06.2016).